



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1978

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
22

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 753

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀμμάν τὴν 14ην Αὐγούστου 1968 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασιμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφιστάμενοι ἐμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον Πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Ἀμμάν τὴν 14ην Αὐγούστου 1968 ὑπογραφείσα Συμφωνία μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Χασιμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ τὸ Παραρτήμα αὐτῆς ὡν τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπείτα:

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως αὐτοῦ διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐδεδωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Φεβρουαρίου 1978

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Agreement between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on Commercial Scheduled air services.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944, hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention» and desiring to make arrangements for commercial scheduled air services between their respective territories, have agreed on the following:

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text:

a) «Aeronautical Authorities» means in the case of the Government of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and in the case of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Transport/Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

b) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as the airline which is to operate the International Air Services on the routes specified in Article 2 para. 1 of the present Agreement.

2. «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) To fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party.

b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes.

c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purposes of putting down and taking on traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (9) of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The agreed services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective to provide adequate capacity permitting, to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in the territory of the other Contracting Party shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development and in such a manner that capacity shall be related to:

a) The traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline.

b) The traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services.

c) The requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 6.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8.

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (14) of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10.

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 12.

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 13.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 14.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty

days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 15.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 16.

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the Civil Aviation Organization for registration.

Article 17.

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Athens, on the 17th April 1967 and signed in Amman, on the 14th August, 1968 in duplicate in the English language, each copy having the same authenticity.

For the Government of the Kingdom of Greece	For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
JOHN COLIACOPOULOS Ambassador of Greece to Jordan	AMIN Y. HUSSEINI Minister of Transport

ANNEX

Article 1.

The airline designated by the Government of the Kingdom of Greece shall be entitled to operate air services in both directions, on route as specified hereafter.

Athens-Amman and beyond on routes to be specified by mutual Agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, on the reciprocity base.

Article 2.

The airline designated by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to operate air services in both directions, on route as specified hereafter.

Amman-Athens-Paris, without traffic rights on the sector Athens-Paris and v.v., twice a week.

Article 3.

The transportation of mail by the designated airlines, on the agreed services, shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention, as it is at each time in force.

Mail shall have absolute priority for transportation over passengers and cargo.

Article 4.

Non-scheduled services of the designated airlines shall be subject to a previous special authorization. Requests for such authorizations shall be submitted by the interested airline, directly to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least two full work days, ahead of time.

Article 5.

Handling and servicing of aircraft, passengers and cargo of the airlines designated by either Contracting Party, on the territory of the other Contracting Party, shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, περί εμπορικών τακτικών Αεροπορικών Γραμμών.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχουσαι ἀμφοτέρω ἐπικυρώσει τὴν ἀνοικτείσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, καλουμένην ἐφεξῆς ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «Σύμβασις» καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ προέλθουν εἰς ρυθμίσεις περὶ ἐμπορικῶν τακτικῶν αεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν των, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἐννοίαν, ἐκτὸς ἐὰν διὰ τοῦ κειμένου ἄλλως ὀρίζεται :

(α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐπικοινωνιῶν, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Χασεμιτικοῦ Βασιλείου τῆς Ἰορδανίας, τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν/Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἑτέραν ὑπηρεσίαν ἢ πρόσωπον ἐξουσιοδοτημένον ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἀρμοδιότητας.

(β) «Ὁρισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχείρησις» σημαίνει τὴν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν, ἣν ἐν τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν θέλει ὀρίσει ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς τὴν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἣτις θὰ ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφος 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. «Ἐδαφος», «αεροπορικαὶ γραμμαὶ», «διεθνεῖς αεροπορικαὶ γραμμαὶ» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς», θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν Ἀρθροῖς 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἐννοίαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

Αἱ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ αὗται θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικὴ ἐπιχείρησις, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς θὰ ἀπολαμβάνῃ τῶν κάτωθι δικαιωμάτων :

(α) ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγειώσεως, ὑπερβεν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς.

(γ) σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ διὰ τὴν διαδρομὴν ταύτην καθορισθέντα σημεῖα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποβίβασεως ἢ ἐπιβίβασεως κινήσεως ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου προοριζομένου διὰ τὴν προερχομένου ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ σημείων θὰ θεωρηθῇ ὡς παρέχον εἰς τὴν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβίβασεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος μίαν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἀνα τὴν λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ καὶ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων (3) καὶ (5) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, θέλει χορηγήσῃ, ἄνευ καθυστερήσεως, εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν αεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τὴν κανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσῃ ἐπαρκὴ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ εὐλόγως τίθενται ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τῆς Συμβάσεως.

4. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα δι' ἐγγράφου ἀνακινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καὶ νὰ ὀρίσῃ ἑτέραν τοιαύτην.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγράφῳ (2) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαιῶς ὄρους ἐπὶ τῆς ἐνασχέσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν Ἀρθρῳ 2 δικαιωμάτων, κατὰ

πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἐλεγχὸς τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὁρισθῇ καὶ ἐξουσιοδοτηθῇ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύι διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

*Ἀρθρον 4.

1. Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνῃ ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζονται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκήτῃται ὑπὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν θὰ ἔχουν ὡς πρωταρχικὸν τὸν σκοπὸν τὴν παροχὴν χωρητικότητος ἐπαρκούς πρὸς ἀντιμετώπισιν βάσει ἐνὸς εὐλόγου συντελεστοῦ φορτώσεως τῶν ὑφισταμένων ἢ εὐλόγως ἀναμενόμενων ἀπαιτήσεων κινήσεως διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιπλοήσιν Συμβαλλομένου Μέρους, καὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὸ δικαίωμα τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου ἐπιβιβάζομένων ἢ ἀποβιβάζομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀσκήτῃται συμφώνως πρὸς τὰς γενικὰς ἀρχὰς τῆς εὐρύθμου ἀναπτύξεως καὶ κατὰ τοιοῦτον τρόπον ὥστε ἡ χωρητικότης νὰ τελεῖ ἐν συναρτήσῃ πρὸς :

(α) τὰς ἀνάγκας κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁρίσαντος τὴν ἐπιπλοήσιν Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) πρὸς τὰς ὑφισταμένας ἀνάγκας κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχεται ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιπλοήσις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

(γ) πρὸς τὰς ἀνάγκας οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

*Ἀρθρον 5.

Ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιπλοήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ γνωστοποιῇ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τοῦλάχιστον τριάκοντα (30) ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν, τοὺς πίνακας δρομολογίων καὶ τοὺς χρησιμοποιησόμενους τύπους ἀεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ θὰ ἰσχύῃ καὶ διὰ τὰς μεταγενεστέρως τροποποιήσεις.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσῃ των, ἅπαντα τὰ ἀφορώμενα εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιπλοήσιν περιοδικὰ στατιστικὰ στοιχεῖα ὧν ἡ παροχὴ δύναται εὐλόγως νὰ ἀπαιτηθῇ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιπλοήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Τὰ στοιχεῖα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν

ἀπάσας τὰς ἀπαιτούμενας πληροφορίας πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὅγκου τῆς κινήσεως ὡς καὶ τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τῆς τοιαύτης κινήσεως.

*Ἀρθρον 6.

1. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιπλοήσεως ἄσκησιν τῶν καθορισθέντων ἐν Ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἐλεγχὸς τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιπλοήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὁρίσαντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιπλοήσις ἤθελε παραλείπει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιπλοήσις καθ' οἷονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως, καθ' ἣν ἡ ἐν παραγράφῳ (1) τοῦ παρόντος Ἄρθρου μνημονευομένη ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολή ἢ ἐπιβολὴ ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκήτῃται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

*Ἀρθρον 7.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιπλοήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμὸς, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια θὰ παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαίρεσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχουσῶν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν :

(α) ἐφόδια ἀεροσκαφῶν παραληφθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὁρίων καὶ προσριζόμενα ὅπως χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) ἀνταλλακτικὰ εἰσαχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιπλοήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς.

(γ) καύσιμα καὶ λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιπλοήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἂνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια (α), (β) καὶ (γ) ὕλμα δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακὴν ἐπιβλέψιν ἢ ἐλεγχον.

3. Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεως του αεροσκάφους καθώς και τα έναπομένα επί των αεροσκαφών εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών υλικά και εφόδια, δύνανται να εκφορτώνονται επί του εδάφους του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τη έγκρίσει των τελωνειακών αρχών αυτού. Έν τη περιπτώσει ταύτη δύνανται ταύτα να τίθενται υπό την επίβλεψιν των εν λόγω αρχών μέχρι της επανεξαγωγής των ή της κατ' άλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως προς τους τελωνειακούς κανονισμούς.

Άρθρον 8.

Επιβάται διερχόμενοι διά του εδάφους εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών θα υπόκεινται εις λίαν άπλοποιημένον έλεγχον. Άποσκευαί και φορτίον διαμετακομιζόμενον άπ' ευθείας θα απαλλάσσονται των τελωνειακών δασμών και έτέρων παρομοίων φόρων.

Άρθρον 9.

1. Τα εφαρμοσθησόμενα υπό της αεροπορικής επιχειρήσεως του ενός Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διά μεταφοράς προς ή εκ του εδάφους του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους θα καθορίζονται εις λογικά επίπεδα λαμβανομένων δεόντως ύπ' όψιν άπάντων των σχετικών συντελεστών, συμπεριλαμβανομένων του κόστους εκμεταλλεύσεως, ενός λογικού κέρδους και των τιμολογίων των έτέρων αεροπορικών επιχειρήσεων επί των αούτων διαδρομών.

2. Τα περί ών ή παράγραφος (1) του παρόντος Άρθρου τιμολόγια θα συμφωνούνται, ει δυνατόν, μεταξύ των ενδιαφερομένων όρισθεισών αεροπορικών επιχειρήσεων άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών εν συνεννόήσει μεθ' έτέρων αεροπορικών επιχειρήσεων εκμεταλλευομένων εν τώ συνόλω ή εν μέρει την αούτην διαδρομήν, ή συμφωνία δέ αούτη θα πραγματοποιήται, έφ' όσον θα είναι δυνατόν, κατ' την περί καθορισμού τιμών διαδικασίαν της Διεθνούς Ένώσεως Άερομεταφορέων.

3. Τα ούτω συμφωνούμενα τιμολόγια θα υποβάλλονται εις τας Άεροπορικές Αρχάς των Συμβαλλομένων Μερών προς έγκρισιν τουλάχιστον τριακόντα ήμέρας προ της προτεινομένης ήμερομηνίας έναρξεως της εφαρμογής των εις ειδικάς περιπτώσεις τό χρονικόν τουτο όριον δυνατόν να περιορισθή υπό την προϋπόθεσιν ότι ήθελον συμφωνήσιν περί τουτού αι έν λόγω Αρχαί.

4. Έάν αι όρισθείσαι αεροπορικάί επιχειρήσεις δέν δυνηθούν να καταλήξουν εις συμφωνίαν επί τινος των τιμολογίων τουτών ή έάν διά τινά έτερον λόγον δέν ήθελε καταστή δυνατός ό καθορισμός τιμολογίου συμφώνως προς τας διατάξεις της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου, ή έάν κατ' την διάρκειαν των πρώτων δεκαπέντε ήμερών της έν παραγράφω (3) του παρόντος Άρθρου αναφερομένης τριακονθήμερου περιόδου, τό έν των Συμβαλλομένων Μερών ήθελεν ειδοποιήσιν τό έτερον περί των άντιρρήσεών του επί τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως προς τας διατάξεις της παραγράφου (2) του παρόντος Άρθρου, αι Άεροπορική Αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θα προσπαθήσουν να καθορίσουν τό τιμολόγιον κοινή μεταξύ των συμφωνία.

5. Εις περίπτωσιν άδυναμίας των Άεροπορικών Αρχών όπως καταλήξουν εις συμφωνίαν επί της έγκρίσεως τιμολογίου τινός υποβληθέντος αούταις συμφώνως τη παραγράφω (3) του παρόντος Άρθρου και επί του καθορισμού τιμολογίου τινός συμφώνως τη παραγράφω (4) ή διαφωνία θα ρυθμισθή συμφώνως προς τας διατάξεις του Άρθρου (14) της παρούσης Συμφωνίας.

6. Υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, ούδέν τιμολόγιον θα τίθεται έν ισχύι έφ' όσον αι Άεροπορική Αρχαί εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών δέν ήθελον έγκρίνιν τουτο.

7. Τα θεσπισθέντα συμφώνως προς τας διατάξεις του παρόντος Άρθρου τιμολόγια θα παρκαμείνουν έν ισχύι μέχρι

καθιερώσεως νέων τιμολογίων συμφώνως προς τας διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

Άρθρον 10.

Έν πνεύματι στενής συνεργασίας, αι Άεροπορική Αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θα συσκέπτονται άπό καιρού εις καιρόν, προς τον σκοπόν εξασφαλίσεως της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας και του Παραρτήματος αούτης ως και της ικανοποιητικής συμμορφώσεως προς τας διατάξεις ταύτας.

Άρθρον 11.

1. Έάν εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών ήθελε κρίνιν επιθυμητήν την τροποποίησιν οιασδήποτε διατάξεως της παρούσης Συμφωνίας, δύναται να ζητήσιν την διεξαγωγήν συνεννόησων μετά του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους. Αι τοιαύται συνεννόσεις αούτινες δυνατόν να διεξαχθώνται μεταξύ των Άεροπορικών Αρχών και αούτινες δυνατόν να λαμβάνουν χώραν είτε δι' άπ' ευθείας συνομιλιών είτε δι' άλληλογραφίας θα αρχίζον έντός περιόδου εξήκοντα (60) ήμερών άπό της ήμερομηνίας της διατυπώσεως του αίτήματος. Πάσαι αι ούτω συμφωνηθείσαι τροποποιήσεις θα τίθενται έν ισχύι άμα τη επιβεβαιώσει αούτων διά της άνταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις του Παραρτήματος της παρούσης Συμφωνίας δύναται να γίνωνται δι' άπ' ευθείας συμφωνίας μεταξύ των άρμοδίων Άεροπορικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών θα τίθεται δέ έν ισχύι επί τη άνταλλαγή διακοινώσεων μέσω διπλωματικής όδοϋ.

Άρθρον 12.

Η παρούσα Συμφωνία και τό Παραρτήμα αούτης θέλουν τροποποιηθή ούτως ώστε να έναρμονισθούν προς πάσαν πολυμερή σύμβασιν, δι' ής ήθελον δεσμευθή άμφοτέρα τά Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρον 13.

Έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να γνωστοποιήσιν εις τό έτερον άνα πάσαν στιγμήν την άπόφασίν του περί τερματισμού της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας ή τοιαύτη γνωστοποίησις δέον ήπας κοινοποιηθή ταυτοχρόνως προς τον Όργανισμόν Διεθνούς Πολιτικής Άεροπορίας. Έν τοιαύτη περιπτώσει ή Συμφωνία θα πάύσιν ισχύουσα εξ ήμερας μετά την ήμερομηνίαν λήψεως της γνωστοποίησεως υπό του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, εκτός έάν ή περί τερματισμού γνωστοποίησις ήθελεν άνακληθί κατόπιν συμφωνίας πρό της εκπνοής της περιόδου ταύτης. Έλλείψει επιβεβαιώσεως λήψεως παρά του έτερου Συμβαλλομένου Μέρους, ή έν λόγω γνωστοποίησις θα θεωρηθή ως ληφθεΐσα δεκατέσσαρας ήμέρας μετά την λήψιν ταύτης υπό του Όργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Άεροπορίας.

Άρθρον 14.

1. Έάν ήθελεν άναφυή οιαδήποτε διαφωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ως προς την έρμηνείαν ή εφαρμογήν της παρούσης Συμφωνίας, τά Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατ' πρώτον λόγον να ρυθμίσουν ταύτην διά διαπραγματεύσεων.

2. Έάν τά Συμβαλλόμενα Μέρη δέν ήθελον καταλήξιν εις ρύθμισιν ταύτης διά διαπραγματεύσεων, δύναται να συμφωνήσουν ήπως υποβάλουν την διαφωνίαν προς έκδοσιν αποφάσεως εις πρόσωπον ή οργανισμόν, ή τη αίτήσιν εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών ή διαφωνία δύναται να παραπεμφθή προς έκδοσιν αποφάσεως εις δικαστήριον άπαρτιζόμενον εκ τριών διαιτητών, εξ ών άνα εις θα διορισθή ύφ' έκάστον Συμβαλλομένου Μέρους, του τρίτου όρισθσομένου υπό των ούτω διοριζομένων δύο διαιτητών. Έκαστόν Συμβαλλόμενον Μέρος θα διορίσιν διαιτητήν έντός περιόδου εξήκοντα (60) ήμερών άπό της ήμερομηνίας λήψεως ύφ' έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών, μέσω της διπλωματικής

τικής οδού, ειδοποίησεως του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ής τουτο θα αίτηται παραπομπήν της διαφωνίας εις διαιτησίαν, ό δέ τρίτος διαιτητής θα όρισθί έντός περαιτέρω περιόδου έξήκοντα (60) ήμερών. Έάν έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών ήθελε παραλείψει να διορίση διαιτητήν έντός της καθορισθείσης περιόδου, ή έάν ό τρίτος διαιτητής δέν ήθελεν όρισθί έντός της καθορισθείσης περιόδου, έκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να ζητήση παρά του Προέδρου του Συμβουλίου του 'Οργανισμού Πολιτικής 'Αεροπορίας άπως όρίση διαιτητήν ή διαιτητάς αναλόγως της περιπτώσεως. Έν τοιαύτη περιπτώσει ό τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτου Κράτους και θα άσκή καθήκοντα Προέδρου του διαιτητικού σώματος.

3. Τά Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν άπως συμμορφούνται προς πάσαν άπόφασιν έκδοθείσαν συμφώνως τη παραγράφω (2) του παρόντος 'Αρθρου.

4. Τά έξςδα διαιτησίας θα βαρύνουν έξ ήμισείας τά Συμβαλλόμενα Μέρη.

"Αρθρον 15

Τά ύφ' έκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών επιβαλλόμενα τέλη διά την χρησιμοποίησιν αερολιμένων και άλλων αεροπορικών διευκολύνσεων υπό των αεροσκαφών της όρισθείσης υπό του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους αεροπορικής επιχειρήσεως θα είναι δίκαια και λογικά και θα είσπραττωνται επί τη βάσει των έπισήμων τιμολογίων άτινα όμοιομόρφως καθιερώθησαν υπό των νόμων και κανονισμών του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους και άτινα όμοιομόρφως εφαρμόζονται επί άπάντων των άλλοδαπών μεταφορέων.

"Αρθρον 16.

'Η παρούσα Συμφωνία, πάσα τροποποίησις αυτής, ως και πάσα άνταλλαγή διακοινώσεων γιγνομένη συμφώνως προς την παρούσαν Συμφωνίαν θα γνωστοποιηθούν προς καταχώρησιν εις τον 'Οργανισμόν Διεθνούς Πολιτικής 'Αεροπορίας.

"Αρθρον 17.

'Η παρούσα Συμφωνία θα δύναται να εφαρμοσθί προσωρινώς από της ήμερομηνίας ύπογραφής της, θέλει δέ τεθί έν όριστική ισχύι εις ήμερομηνίαν καθορισθησομένην δι' άνταλλαγής διακοινώσεων δι' ών θα δηλοϋται ότι αι άπαιτούμεναι υπό της έθνικής νομοθεσίας έκάστου Συμβαλλομένου Μέρους διατυπώσεις έχουν συμπληρωθί.

Εις πίστωσιν των άνωτέρω, οι κάτωθι ύπογεγραμμένοι, δεόντως προς τουτο έξουσιοδοτημένοι υπό των οικείων Κυβερνήσεων των, υπέγραψαν την παρούσαν Συμφωνίαν.

'Εγένετο έν 'Αθήναις, την 17ην 'Απριλίου 1967 και ύπεγράφη έν 'Αμμάν την 14ην Αύγούστου 1968, εις διπλούν, εις την 'Αγγλικήν γλώσσαν, έκάστου άντιτύπου έχοντος την ιδίαν αυθεντικότητα.

Διά την Κυβέρνησιν του
Βασιλείου της 'Ελλάδος

ΙΩΑΝ. ΚΟΛΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ
Πρεσβευτής 'Ελλάδος
έν 'Ιορδανία

Διά την Κυβέρνησιν του Χα-
σεμιτικού Βασιλείου της 'Ιορ-
δανίας

AMIN Y. MUSSEINI
'Υπουργός Μεταφορών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

"Αρθρον 1.

'Η υπό της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της 'Ελλάδος όρισθείσα αεροπορική επιχείρησις θα έχη τό δικαίωμα να έκμεταλλεύεται αεροπορικάς γραμμάς προς άμφοτέρας τάς κατευθύνσεις, επί της κάτωθι καθοριζομένης διαδρομής :

'Αθήναι- 'Αμμάν και πέραν επί διαδρομών αΐτινες θέλουν όρισθί κοινή Συμφωνία μεταξύ των 'Αεροπορικών 'Αρχών άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών, επί τη βάσει της άμοιβαιότητας.

"Αρθρον 2.

'Η όρισθείσα υπό της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της 'Ιορδανίας αεροπορική επιχείρησις θα έχη τό δικαίωμα να έκμεταλλεύεται αεροπορικάς γραμμάς προς άμφοτέρας τάς κατευθύνσεις, επί της κάτωθι καθοριζομένης διαδρομής :

'Αμμάν- 'Αθήναι- Παρίσι, άνευ έμπορικών δικαιωμάτων επί του τομέως 'Αθηνών- Παρισίων και άντιστρόφως, δις της έβδομάδος.

"Αρθρον 3.

'Η μεταφορά ταχυδρομείου υπό των όρισθεισών αεροπορικών επιχειρήσεων επί των συμφωνηθεισών αεροπορικών γραμμών θα πραγματοποιήται συμφώνως προς τάς διατάξεις της έκάστοτε έν ισχύι Παγκοσμίου Ταχυδρομικής Συμβάσεως.

Τά Ταχυδρομείον θα τυγχάνη άπολύτου προτεραιότητας μεταφοράς έναντι των επιβατών και του φορτίου.

"Αρθρον 4.

Μη τακτικάι πτήσεις υπό των όρισθεισών αεροπορικών επιχειρήσεων θα ύπόκεινται εις προγενεστέραν είδικήν άδειαν. Αιτήσεις διά την τοιαύτην άδειαν θα ύποβάλλωνται υπό της ένδιαφερομένης αεροπορικής επιχειρήσεως άπ' ευθείας προς τάς 'Αεροπορικάς 'Αρχάς του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρό δύο τουλάχιστον εργασίμων ήμερών.

"Αρθρον 5.

'Η επίγειος έξυπηρέτησις (HANDLING AND SERVICING) αεροσκαφών, επιβατών και φορτίου της όρισθείσης ύφ' έκατέρου των Συμβαλλομένων Μερών αεροπορικής επιχειρήσεως, επί του έδάφους του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θα άνατίθεται και έκτελῆται υπό της όρισθείσης αεροπορικής επιχειρήσεως του δευτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.